

# OARSOALDEA, THE BASQUE EXPERIENCE

bizi ezazu  
vívela  
vivez-la, just live it

Errenteria | Lezo | Oiartzun | Pasaia  
Gipuzkoa

## Balezaleen aztarnaren atzetik



943 392 426

[www.albaola.com](http://www.albaola.com)

## Tras las huellas de los balleneros Sur les traces des pêcheurs de baleines Tracing the footsteps of the whalers

Munduko txalupa zaharrenen erreplikatik orduko arropaz jantzita eta garaiko janariak partekatuz, itsasoz bestaldeko istorioak entzungo ditugu, benetako XVI. mendeko balezale baten moduan gozatzuz.

En Ondartxo, desde la réplica de la chalupa ballenera más antigua del mundo y ataviados con los mismos atuendos y compartiendo la misma comida, escucharemos relatos épicos de ultramar, disfrutándolo como un intrépido ballenero del S.XVI.

À Ondartxo, depuis la réplique de la plus ancienne chaloupe baleinière du monde et habillés dans les mêmes tenues on partagera les mêmes repas, on écouterá les récits épiques de l'outre-mer, en profitant comme un baleinier intrépide du XVI<sup>e</sup> siècle.

In Ondartxo, you have the chance to visit a replica of the oldest whaling boat in the world wearing the same clothes and sharing the same food, we will listen to epic stories of overseas, enjoying the same conditions the whalers used to live in the XVIth century.

## Hastapenak Soinuenean



943 493 578

[www.soinuenea.org](http://www.soinuenea.org)

## Iniciación en Soinuenea Initiation au Soinuenea Initiation into Soinuenea

Euskal musika tradizionalaren mendeetako ondareaz disfrutatu dantzan, kantuan eta txalaparta, alboka, edota txistua bezain tresna bitxiak ezagutzuz eta joz. Entzun, sentitu eta bizi Soinuenea.

Disfruta del legado de siglos de música tradicional vasca bailando, cantando, conociendo y tocando instrumentos tan singulares como el txistu, la alboka o la txalaparta. Oye, siente y vive Soinuenea.

Profitez de l'héritage de siècles de musique traditionnelle basque et dansez, chantez, connaissez et jouez des instruments uniques, comme le txistu, l'alboka ou la txalaparta. Entendez, sentez et vivez Soinuenea.

Enjoy the legacy of centuries of the basque traditional music in Soinuenea; playing, dancing, singing and learning about different instruments like the alboka, txalaparta or the txistu. Hear, feel and live Soinuenea.

## Arditurri meazuloetan barrena



943 494 521

[www.arditurri.com](http://www.arditurri.com)

## Experiencia minera en Arditurri Expérience minière Mining experience

Erromatar garaietara eramango zaituen giro magikoan sartu. Argi eta soinu efektuekin apaindutako ibilbidean zehar meazuloak, putzuak eta gainerako sekretuak deskubrituko dituzu.

Adéntrate en las minas a través de un ambiente mágico que te trasladará a épocas romanas. El paseo está adornado con efectos de luz y sonido que te irán desvelando las diferentes galerías, pozos y demás secretos.

Plongez dans les mines à travers une atmosphère magique qui vous déplacera à l'époque romane. Le trajet est orné d'effets de son et lumière qui vous feront découvrir les différentes galeries, puits et d'autres secrets.

Go deep into the mines through a magical atmosphere that will you move to Roman-era. The ride is adorned with light and sound effects that will unravel you the different galleries, wells, and other secrets.

## Sagardoa eta Itsasoa



943 550 575

[www.sagardoarenlurraldea.com](http://www.sagardoarenlurraldea.com)

## La sidra y el mar Le cidre et la mer Cider and sea

Ezagutu sagardoa eta itsasoaren arteko harremana. Sagardoa nola egiten den ikasi eta menu tipikoa dastatuko duzu. Ondartxo ontziola tradizionala bisitatu eta Pasaia badiaren zehar ibilbidea egiteko ontziratu zaituzte, ehunka urte dituzten istorioez betetako txoko guztiez gozatzuz.

Descubre la relación entre el mar y la sidra. Conocerás su elaboración y degustarás su típico menú, visitarás el astillero tradicional Ondartxo y podrás disfrutar de un paseo en barco por la bahía de Pasaia disfrutando de todos sus rincones llenos de historias centenarias.

Découvrez la relation entre la mer et le cidre. Vous connaîtrez son développement et vous pourrez déguster le typique menu de cidrerie. Vous visiterez le chantier naval traditionnel Ondartxo et vous pourrez faire une promenade en bateau sur la baie de Pasaia en jouissant de tous ses coins pleins d'histoires de siècles.

Discover the close relation between the sea and the cider. You will learn how cider is elaborated, visit the Ondartxo traditional shipyard, and have a cruise over Pasaia Bay to learn about its magic places full of centuries-old stories.

Oarsoaldea bisitatzea ez da nahikoa, bizi gaitzazu!

Gure esperientziak bizi nahi dituzten protagonisten bila ari gara Oarsoaldean, plan paregabe eta errepikaezinak... interesatzen zaizu? Ba.. jarrai ezazu irakurtzen!

## Errenteria Lezo Oiartzun Pasaia Gipuzkoa

En Oarsoaldea no te conformes con visitarnos, vivenos!!

En Oarsoaldea buscamos protagonistas que quieran vivir nuestras experiencias, planes excelentes que harán de tu visita algo único e irrepetible. ¿te interesa? ¡¡ sigue leyendo pues !!

Ne vous conformez pas à nous visiter, vivez-nous!

À Oarsoaldea on cherche des protagonistes qui veulent vivre nos expériences, des excellents plans qui feront votre visite quelque chose d'unique et irremplaçable. Êtes-vous intéressé ? Bon... Continuez la lecture!!

Don't visit Oarsoaldea, just live it!

In Oarsoaldea we are looking for people who are ready to take part in our excellent plans that will make of your visit a unique and unforgettable experience. If you are interested, keep reading:

## Sukaldaritza tradizionala tailerra



943 510 395  
www.ziabogapasaia.com

## Taller de cocina tradicional

## Atelier de cuisine traditionnelle

## Traditional cuisine workshop

Pasai Donibaneko Ziaboga jatetxeko profesionalen eskutik bizi ezazu euskal gastronomia. Primerako lehengaiak erosten eta sukaldatzen ikasiko duzu eta zuk zeuk prestatutakoaz gozatuko duzu.

Experimenta la gastronomía vasca de la mano de los profesionales del restaurante Ziaboga, en Pasai Donibane. Aprenderás a comprar la mejor materia prima, a elaborarla y disfrutarás de lo que tú hayas cocinado.

Découvrez la gastronomie basque de la main des professionnels du restaurant Ziaboga, à Pasai Donibane. Vous apprendrez comment acheter les meilleurs produits et comment les cuisiner afin de profiter de ce que vous avez préparé.

The Ziaboga restaurant, located in Pasai Donibane, gives you the opportunity to learn about the local traditional food. There, the professionals of this restaurant will advise you where to buy the best food, how to elaborate it, and finally you will enjoy what you have cooked!

## Txokolatearen Sekretuak



656 74 83 91  
www.casa-aramendia.com

## Secretos del chocolate

## Les Secrets du chocolat

## Chocolate secrets

Errenteriako Casa Aramendia tailerrean sartu eta txokolate dastaketa txiki batez gozatu eta bukaeran dastatuko dituzun trufak eta piruletak egin ditzakezu, txokolatearen eboluzioa eta fabrikazioa ikasten duzun bitartean.

Entra en el taller de Casa Aramendia en Errenteria y disfruta de una pequeña cata de chocolate, mientras aprendes su evolución, su fabricación y donde elaboraréis trufas y piruletas que luego podréis degustar.

Entrez dans l'atelier de Casa Aramendia à Errenteria et profitez d'une petite dégustation de chocolat, tandis que vous apprendrez son évolution, sa fabrication et élaborerez des truffes et sucettes que vous pourrez ensuite déguster.

Enter in the workshop of Casa Aramendia in Errenteria and enjoy a small taste of chocolate, while you learn its evolution, its manufacture and where you will make truffles and lollipops that you can then taste.

## Marinel eguna Pasaian



619 814 225  
www.itsasgela.org

## Jornada marinera en Pasaia

## Une journée de marin à Pasaia

## Fishing journey in Pasaia

Arrantzale profesionalen moduan ibiliko zara. Mater atun-ontzian, arrantza-tresnak probatuko dituzu eta itsasoa zeharkatuko duzu harrapaketa hoberenaren bila. Are gehiago, Pasai Donibaneko alde zaharra, loja eta portua bisitatuko dituzu.

No habrá pesca que se te resista. En el atunero Mater, experimentarás las artes de la pesca y surcarás el mar en busca de la mejor captura. Además visitarás el puerto y el club de remo en Pasai San Pedro, y el casco histórico de Pasai Donibane.

Il y n'aura aucune pêche qui vous résistera. Dans le thonier Mater, vous expérimenterez les engins de pêche et vous sillonnerez la mer à la recherche de la meilleure prise. En plus, vous visiterez le port et le club d'aviron à Pasai San Pedro et le quartier historique de Pasai Donibane.

In the Mater tuna fishing boat, you will have the chance to sail looking for the best capture and experience the arts of fishing. You will also visit the port and the rowing club in Pasai San Pedro and the historic heart of Pasai Donibane.



**Oarsoaldeko Turismo Bulegoa**  
Aialde 2. 20180 Oiartzun  
(0034) 943 494 521  
turismo@oarsoaldea.net  
www.oarsoaldea-turismo.net